



Résumé

Personal data

Name:	Claudia Heib
Address:	Bernhard-Letterhaus-Str. 12, 50670 Köln 0221-73 53 62 0178-498 38 33 language66@gmx.net www.claudiaheib.de
Date and place of birth:	11/8/1966 in Wuppertal Germany

Education

1983 – 1986	Lore Lorentz High school, Düsseldorf, Upper track / A-level
-------------	--

Higher Education

1987 – 1988	Soziology, geography, history at the Heinrich Heine - University Düsseldorf
1989 – 2004	Roman and English philology and pedagogy at the University of Cologne, mark 2,1 Master thesis: Poetry of Fernando Pessoa from a postmodern view Stay abroad: 2 Semesters Faculdade Classica da Universidade Lisboa, Portugal - ERASMUS, EU scholarship

Work experience

2010	Accompanying interpreter German <> bras. /ib. Portuguese Human Resources Recruitment Craftsmen from Brazil and Portugal Bergisches Sozialwerk e.V., Wuppertal, Germany
2010 (since 2003)	Acc. interpreter and translator German > English, Portuguese Ourstudio: architecture, construction, energy efficiency, design - exhibition concepts Prof. Dipl. Eng. Arch. Luis Ocanto-Arciniegas M.A. and Prof. Dipl. Eng. Arch. Armin D. Rogall University of Applied Sciences Dortmund
2009	Translator German > English legal texts: "social work program in the United States"
2009	Co-author of the book „Germany seen with other eyes“

	Carreers and biographies of migrants, with Ulrike Bartels, Daniela Ristau Horlemann Edition, Bad Honnef, 2009
Since 2008	Language services braz. Portuguese <> German Development cooperation in Brazil Project accompaniment, contracts, project reports, correspondence DGB-Bildungswerk - Nord-Süd-Netz, Düsseldorf, Germany
2008	Translator Portuguese <> German, English Contracts, correspondence. Portuguese quality products Ricardo Craveiro, Global Trading, Unna, Germany
2007	Intercambio braz. Portuguese <> German about renewable energies Dr. Helcio Blum, Rio de Janeiro, Brazil, in Cologne
2005 - 2007	Freelance teacher for Business English, WAK e.V., technical English, Rheinische Akademie e.V.
Since 2004	Freelance journalist Science Shop Bonn, "job market"- magazine Department education, culture, social areas of work before: half a year - internship in journalistic writing
1998 - 2003 (2000)	Chamber of Commerce and Industry, Bonn Certified merchant of book commerce Büchergilde Gutenberg, Bonn, IHK Exam

Job experience during studies

1995 – 1997/2003	Freelance interviewer, MIL Market research / NOP
2002 - 2003	Merchant of international book commerce "Books around", Cologne
2002 - 2003	Freelance proof reader, translator English <> German Prof. Dipl. Eng. Arch. A. Rogall, Univ. of Appl. Sciences Bochum

Language skills

Bras. /ib. Portuguese:
European portfolio: C1
Consecutive interpreting B

English:
European portfolio: C1
Consecutive interpreting B

French:
European portfolio: B2

Computer skills

Microsoft Office
TM Across
Layout InDesign CS 3, basics
Pagemaker, basics / Photoshop, basics

Further stay in other countries

1987 – 1989	Stay for language acquisition in Porto/Portugal
1986 – 1992	Various study-visits to UK
1992	Academic language course in London, UK via British Council information service, Cologne

Special interests and activities

playing drums and singing for 25 years, playing guitar, belas-arts, literature, nature, voyages, animals